



ORE POHÃ ÑANA KUÉRA

**NUESTRAS HIERBAS
MEDICINALES**

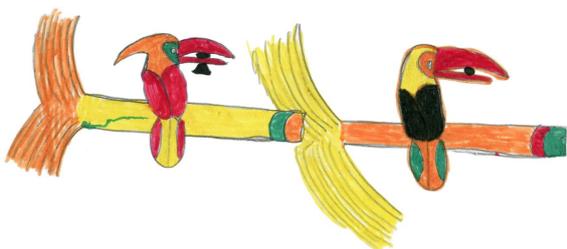
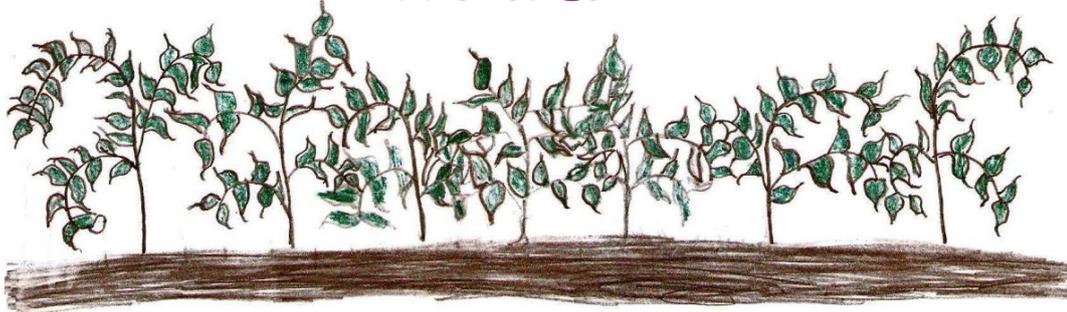


**HA MYMBA KUÉRA TEE CHE TAVA'I PEGUA
Y ANIMALES TÍPICOS DE MI ALDEA**

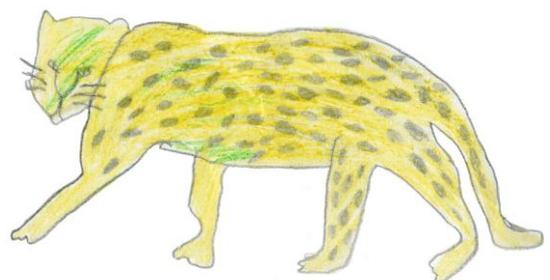


**MBo'ehao Arandukuaaita Mokõi ñe'ëmegua
Fortín Mborore.**

**Escuela Intercultural Bilingüe
Fortín Mbororé
MISIONES**



 **coincidir**
asociación civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas



ORE POHÃ ÑANA
KUÉRA

NUESTRAS HIERBAS
MEDICINALES

HA MYMBA KUÉRA TEE CHE TAVA'I
PEGUA

Y ANIMALES TÍPICOS DE MI ALDEA

ORE POHÃ ÑANA KUÉRA NUESTRAS HIERBAS MEDICINALES

HA MYMBA KUÉRA TEE CHE TAVA'I PEGUA
Y ANIMALES TÍPICOS DE MI ALDEA

MBA'APO KUAHA'ÃPYRE OJAPOVA'EKUE TEMIMBO'E KUÉRA MBO'EHAO
ARANDUKUAAITA MOKÕI ÑE'ËME
FORTÍN MBOROREGUA

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN REALIZADO POR LOS ALUMNOS
DE LA ESCUELA INTERCULTURAL BILINGÜE FORTÍN MBORORÉ

AUTORES: César Cabral, Gilda Cabral, Saldy Aquino, Zulma Aquino, Luciano Silva, Isidoro Ojeda, Miriam Aquino, Carolina Aquino, Luis Chamorro, Ancelma Aquino, Edgar Moreira, Santiago Ojeda, Marilyn Moreira, Ninfa Chamorro, Sulma Acuña, Andresa Lopez, Maricela Acuña, Clavelina Duarte.

Traducción al guaraní ava: Prof. PETRONA GONZALEZ

MISIONES
2013



Fundación **Acindar**

Comisión de Asociados
Banco Credicoop, Filial Plaza

Coordinadora del proyecto: Patricia Pereyro
Diseño, carátulas y guardas: Paula Ferrante
Colaboradores: Roberto Fiadone e Ignacio Ewert
Traducción de textos al guaraní ava: Petrona Gonzalez

Pãve omba'apo va'ekue ko apopyrãme ojapo hikuái ha'evekuerarei, ojehepyme'ẽ'ỹre mba'eveichaguápe ogehupytýguive angapyhy, ñemokyre'ỹ ñemoñe'ẽ, jehai ha'e avei ta'anga apóre mitã kuéra oikóvape tava'i okareguarehe.

Todos los que participaron de este proyecto lo han hecho en forma voluntaria, sin recibir beneficio personal de ningún tipo más que la satisfacción de incentivar la lectura, la escritura y el dibujo en los niños que viven en las comunidades rurales.

Coincidir Asociación Civil. 2013.

info@coincidir.org.ar / www.coincidir.org.ar

APOPYRÃ MBOAYVU

ÑEMBOAYVU HA JEHAI MBO'EHAO KUÉRA OKAREGUÁPE

PROYECTO L.E.E.R.

LECTURA Y ESCRITURA EN ESCUELAS RURALES

INTRODUCCIÓN

Para los chicos que leen estas páginas:

Este libro sobre hierbas medicinales utilizadas desde hace muchísimos años por el pueblo guaraní fue realizado por los alumnos de la Escuela Intercultural Bilingüe de Jornada Completa N.º 807, Fortín Mbororé. Ellos trabajaron orientados por su maestra, Profesora en Lengua y Cultura Guaraní, Petrona Gonzalez. Investigaron en su comunidad realizando entrevistas a sus padres, a los ancianos, a los chamanes y al cacique. Organizaron una feria de ciencias para mostrar a la comunidad su trabajo. Usaron sus cinco sentidos para describir aspecto, aroma, sabor, textura de cada planta. Escribieron sus textos, los ilustraron y organizaron toda esta información en este librito para transmitir su valioso y ancestral conocimiento, sumado a lo que aprendieron en la clase de ciencias naturales.

Al final, hay un agregado muy colorido sobre animales típicos del lugar que hicieron los chicos de cuarto grado "A" y "B" guiados por sus maestros, María Alicia Berger y David Da Silva.

El libro está escrito en las dos lenguas, guaraní ava y español, como una manera de afianzar la convivencia de los dos idiomas, la interculturalidad que se vive en nuestro país, la paz y el mutuo conocimiento, además, de generar un motivo de lectura para todos, contribuyendo a crear material en lengua guaraní ava.

¿Dónde está la escuela?

La escuela se encuentra dentro de la Comunidad Fortín Mbororé, a cinco kilómetros de la ciudad de Puerto Iguazú, en Misiones. Actualmente, esta comunidad está compuesta por más de 280 familias. Cada vez son más, la población ha aumentado mucho en la última década por diferentes razones: por su crecimiento natural, por la afluencia constante de gente de otras aldeas de la

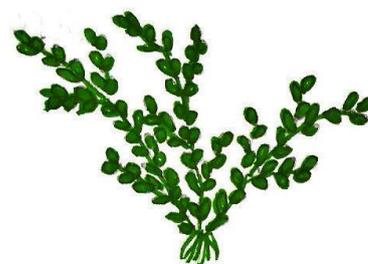


provincia y también porque muchos llegan desde comunidades de Paraguay. A la escuela van alrededor de ¡400 chicos guaraní! Llegan a clase caminando, cuando sale el sol. Lo hacen por senderos naturales, donde disfrutan del aire puro, de los colores de la selva, del sonido del arroyo, de los cantos de muchos pájaros y de sus propias vocecitas alegres que completan el paisaje.

Para los autores

¡Felicitaciones por este bello trabajo! Es muy importante y valioso el conocimiento que aquí transmiten, gracias por compartirlo.

¡AGUYJEVÉTE!*



*Saludo religioso guaraní que expresa: Levántate que te espera la gracia (en sentido religioso). Aguy: levanta; aguyje: gracia; ve: deseo; te: confirma la acción.





NOTA DE LA MAESTRA A LA COMUNIDAD

La investigación sobre las hierbas medicinales es una introducción al mundo de la medicina natural realizada por los alumnos de quinto año de la Escuela Intercultural Bilingüe N° 807, con el aporte fundamental de los padres, ancianos y autoridades de la aldea Fortín Mbororé, Puerto Iguazú. Sin olvidar el apoyo de los directivos de la Institución, Eulalia E. Brítez Obregón y José Javier Rodas, a **Coincidir Asociación Civil** para que el trabajo se convierta en este libro para todos.

Para iniciar la tarea, se pautaron técnicas a ser utilizadas durante la investigación: entrevistas a los padres, parientes, educadores, experiencias vividas, investigación en los libros, revistas, manipuleo de las distintas hierbas utilizando los cinco sentidos. Se realizó una exposición de hierbas medicinales en la Feria de Ciencias a nivel institucional durante la cual cada alumno debía utilizar sus conocimientos y habilidades orales en las dos lenguas para explicar a los visitantes de la comunidad las cualidades y propiedades medicinales de cada planta. Las informaciones se obtuvieron mediante las entrevistas hechas por los alumnos a sus padres, abuelos, chamanes, tías, tíos, ancianos y docentes. Se preparó la carpeta de campo. Por último, se utilizó la herramienta moderna de la investigación por Internet, realizada por la docente a cargo para cerciorarse de las propiedades medicinales, porción y dosis adecuada para el uso de cada planta medicinal, de acuerdo con la gravedad de las enfermedades. Fueron varios meses de trabajo en conjunto; investigación, indagación, experiencias propias, degustación, corrección, elaboración de textos.

Nos guiaron los siguientes propósitos:

- **RESCATAR** partes de las especies medicinales utilizadas, por el pueblo ava y mbya guaraní.

JEPYHY jevy pohã ñana juehegua ojeporúva, ñemoñanga ava ha mbya guaraníre.

- **DIFUNDIR** las diferentes especies medicinales y su utilidad al alumnado y docentes de otras instituciones bilingües rurales, en particular a los niños de segundo y tercer ciclo.

KUAAUKA, opaichagua pohã ñana ha imba'erumo, temimbo'e ha mbo'ehára kuérape ha magma mbo'ehao iñe'ëkõiva ha okareguávape, ha'eva'e mokõi ha mbohapyha temimbo'e syry kuérape.

- **PROMOVER** la importancia del rescate y uso de las hierbas medicinales, entre las familias de las zonas rurales, en especial del pueblo originario, de la zona mesopotámica.

HATAPYÑA ñemomba'e jepyhy rupi ha ijepuru ko pohã ñana, ogagua apytépe okareguáva háre, poravopyre ñemoñanga tenondegua, ko yvy Para mbytepeguápe.

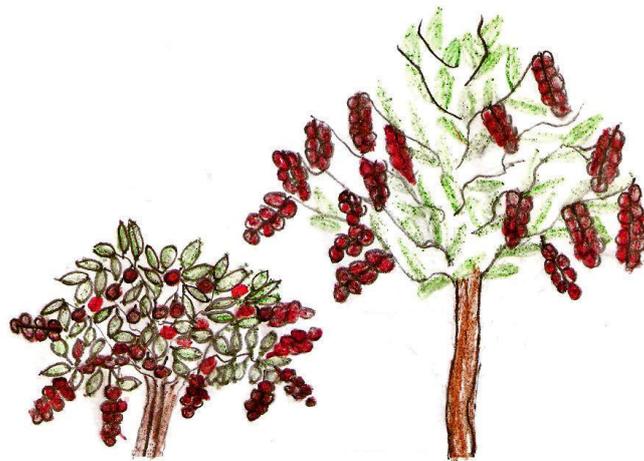
- **VALORAR**, el conocimiento y uso de las plantas medicinales por los pueblos originarios, incentivando la difusión de las especies curativas, y su uso para el tratamiento de las enfermedades.

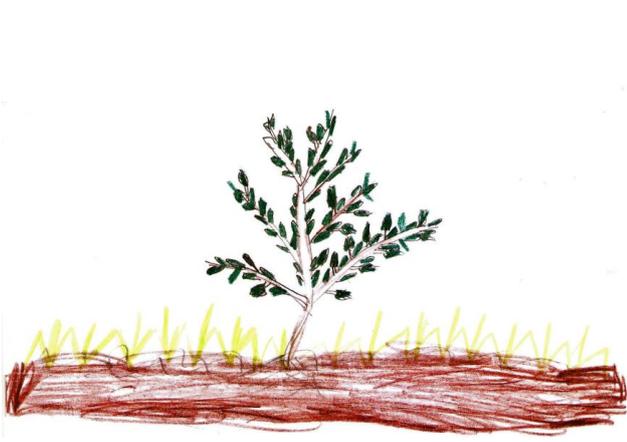
MOMBA'E kuaapy ha pohã ñana kuéra jeporu ñemoñanga ypykuérare, ñemokÿre'ÿ kuaauka ko pohã juehegua, ha ijepuru omonguera haġua sa'i, sa'ípe mba'asy kuéra.

- **DESARROLLAR** en los niños de las aldeas, el interés por la lectura y habilidades lingüísticas relacionadas con la lengua escrita, otorgando materiales que hacen a la cultura, poniendo en práctica la lectura y la escritura en la lengua madre y en la segunda lengua.

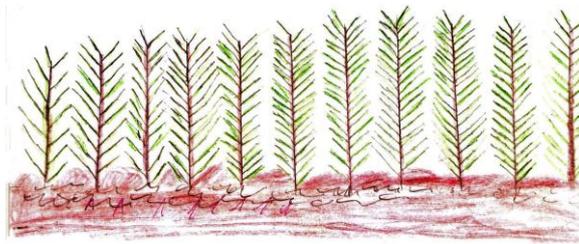
GUEROJERA mitã apytépe tekoha guápe, ohecha ha omoporã haġuã kuation ñemboayvu ha tekora'eve ñe'ẽmbo'e ijokuaapyrã oñondive ñe'ẽ jehaireve, me'ẽme arandukarã orekóva ipype arandukuaa, omoí katupyrýpe aranduka ñemboayvu ha avei jehai sy ñe'ẽme ha jurua ñe'ẽme (mokõiha ñe'ẽme).

Petrona Gonzalez





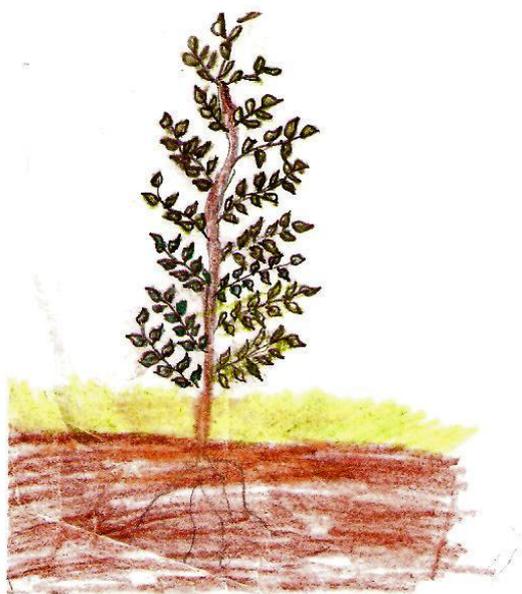
ORE POHÃ ÑANA KUÉRA



NUESTRAS HIERBAS MEDICINALES



RUDA



Ruda ha'e peteĩ pohã ñana, hogue'ítiva, ijyvate peteĩ jepyso, hyakuã mbarete, jay'úrõ hese hi'yrei. Ojeporu oñepohano haġuã pytu rape rasy. Ojey'u saí, sa'i hese. Oiko oñembotýro nde pytu rape, irurúramo, hasýramo nde hay'o, ha ne tĩsyrýramo avei ombogue mba'asy.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Tisyrype, hay'o rasýpe ha pytu rape ñembotype ġuarã; jaipo'o

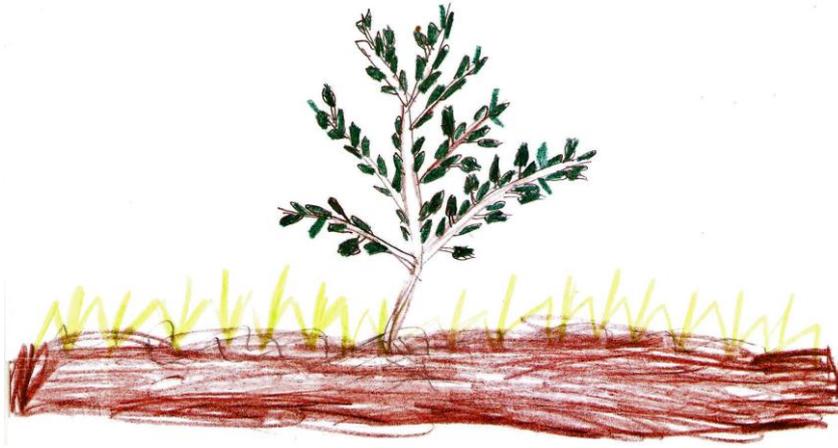
mbohapy Ruda roky, jajoso porã ha jaitykua ytakúpe peteĩ kagua ñemboja'ore, jaheja opytu'u papo aravo'i, upéi jay'u hese hakúreve.

RUDA

La ruda es una hierba de hojas pequeñas blanquecinas que alcanza un tamaño máximo de un metro de altura, tiene un olor muy fuerte, pero no tiene sabor. Se utiliza para combatir las enfermedades de las vías respiratorias. Alivia el dolor e inflamación de garganta.

¿CÓMO SE PREPARA?

Se colocan tres cogollos machacados en una taza y se agrega agua hervida, se deja reposar un cuarto de hora y luego se bebe. Se toma en porciones pequeñas.



KA'ARĒ

Ka'arĕ, ha'e peteĩ pohã ñana, hyakũa asýva, hogue hovyrei. Ijyvate peteĩ pukukue.

ka'arĕ oiko: tye rurupe, sevo'i oity, ýro ojuka. Iporã avei, ñamotimbo pype oiko asývape pyti'achĩagui, omopotĩ ñande pytu rape. Omboguejy tyevu ha ombogue tyerasy mitãgui. Oity ýro ojuka sevo'i. Ojepuru; hogue, hõvykã, hoky ha ha'ýigue.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

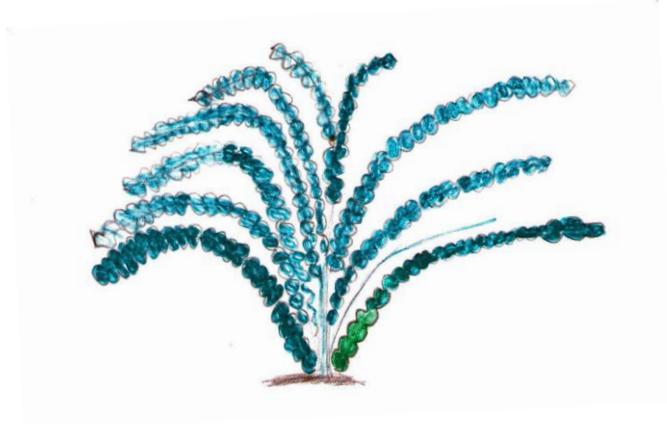
Jay'u haĝuã hese; ñamopĕ mbohapy ka'arĕ roky, jajoso tumi ha upéi ñamoĩ peteĩ kaguápe, jaitykua ytaku pupúpe, jaheja opytu'u papo, aravo'i, ha upéi ñambo'y'u.

KA'ARĒ

El ka'arĕ es una hierba medicinal, su altura aproximada es de un metro, tiene hojas verdes y olor agradable. Propiedad medicinal: antiinflamatorio, antiparasitario. Sirve para descongestionar las vías respiratorias, alivia el cólico intestinal y el dolor de panza en los niños. Elimina los parásitos. Se utilizan las hojas, el cogollo, las raíces y la semilla.

¿CÓMO SE PREPARA?

En infusión. Colocar tres cogollos de Ka'arĕ bien machacados en una taza, agregar agua hervida, dejar reposar quince minutos y beber.



JAGUARETE KA'A

Jaguarete ka'a, ha'e peteĩ pohã ñana, hovykangue puku ha okakuaa atýpe, ijyvate peteĩ pukukue, hogue hovyũ. Ojepuru hoguekue, hovykãreve, ojeýúvaerã hykuerére. Omombarete ñande py'a rykuero, ombogue py'a hasy ha py'a vu, omboguejy py'a ruru ha ome'ẽ juruhe.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Omombarete haġuã py'a rykuero: ñambopupu Jaguareté ka'a ha jay'u ese jakarumboyve. Peteĩ kaguápe, oñemoĩ peteĩ pehẽngue Jaguarete ka'a, ha ojeitykua ytaku pupúpe, ojeheja opytu'u, papo aravo'i, ha upéi ojeý'u hese. Ikatukuaa ojekay'u avei hese.

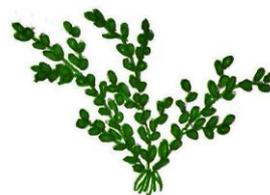
CARQUEJA

El jaguarete ka'a o carqueja es una hierba de tallos largos que crece en manchones, no mide más de un metro, con hojas bien verde oscuro. Se utilizan las hojas con el tallo en infusión. Es un incentivo biliar, alivia los cólicos hepáticos, es antiinflamatorio, digestivo y antiespasmódico.

¿CÓMO SE PREPARA?

Se hace una infusión para beber antes de las comidas. En una taza se coloca una porción del tallo y luego se agrega agua hervida. Dejar descansar y luego beber. Se puede tomar en mate.

KA'A PIKY



Ka'a Piky, ha'e peteĩ pohã ñana, rovykã sakã kyrỹi ha hogue'i hovytyĩ. Ojetopa kokue háre yvyra jerére, hyakuã piro'y asy, hykuere yrei.

Oiko puhã piro'ýrã, jehechapyrã: ojekay'u aku ha ojeterere kuaa hese ha jay'u kuaa hakúreve, avei jay'u ro'ýsa kuaa ára jerére hese. Oiko pire akúpe, oipohano tyepy ai, avei juru aipa.

¿MBA'EICHA ÑAMBOSAKO'I?

Ñamondoro hapokue reve, jajoso porã ha jaitykua yro'ýsame, terererã, ha ytakúpe ka'ay akurã. Jay'u kuaa hese ára jerére, nde py'a rakúramo, pearã remoĩru eira ipype ãro mba'e he'ẽ, asuka. Rey'ukuaa hese rey'usévove.

KA'A PIKY

Ka'a piky es una hierba tierna de hojas redondas, pequeñas, de color verde clarito y de tallo transparente. Se encuentra en las chacras alrededor de las plantas más grandes, tiene olor a hierba fresca, pero sin ningún sabor.

Sirve como remedio refrescante. Por ejemplo: se puede tomar en mate frío o caliente, también se puede beber como agua diariamente. Alivia la fiebre. Cura las heridas internas y también las de las encías.

¿CÓMO SE PREPARA?

Se arranca de raíz, se enjuaga y se machaca muy bien, luego se coloca en la jarra para tomar en mate frío. Se puede beber como agua o aloja* agregando un poco de miel de abeja o azúcar. Se puede tomar las veces que uno quiera.

*Aloja: modismo argentino: bebida compuesta de agua, miel y especias.



CHIVI GUASU RAMINGUA'I RÁI

Chivi guasu ramingua'i rái , ha'e peteĩ pohã ñana, hovykangue peteĩmi, hogue ha hovykangue kyrĩi, hovyťi, ipoty sa'yju ha ikãvove morotĩ ha ivevúi guyra raguéicha, ojepo'o ha oveve yvytúre. Hogue haĩmba ha'ete yvyra kytĩha.

Chivi guasu ramingua'i rái, oiko: onohẽ haġuã y nde retégui, nemonguaru heta, omopotĩ tuguy, omomguera py'a ai ha oipohano rete tuju (cáncer).

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

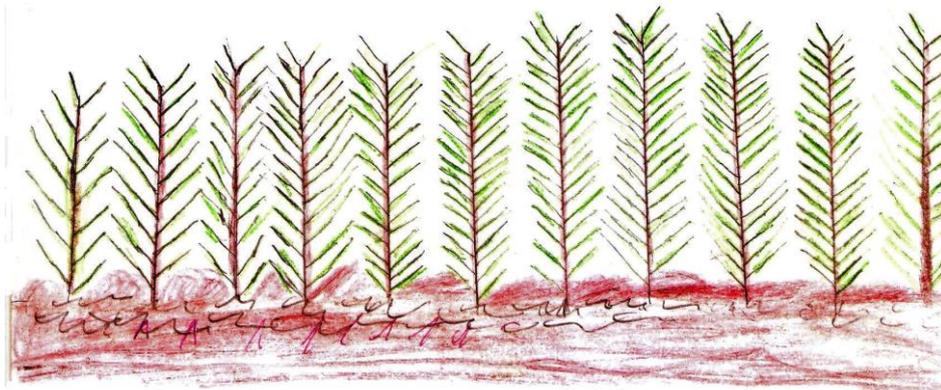
Ñanohẽ hogue hovykangue reve, jajoso ha ñamoĩ peteĩ mba'e ryrúpe, ñambopupu po aravo'i, jaheja ipiro'y ha jay'u hese jakarumboyve. Jakay'u ha jaterere kuaa hese. Chivi guasu ramingua'i rái, jatopa kokue ha ñu háre ko misionespe.

DIENTE DE LEÓN

El diente de León es una hierba de tallo único blanquecino y tierno, de flor amarilla que cuando se seca se torna tan liviana y blanca como la pluma y con el viento emprende el vuelo. Sus hojas son aserruchadas. Propiedades medicinales: es un potente diurético (hace orinar mucho), limpia la sangre, cura las úlceras y llega a sanar el cáncer.

¿CÓMO SE PREPARA?

Sacar las hojas con el tallo, machacar y colocar en un recipiente, agregar agua y hervir no más de cinco minutos, dejar enfriar y beber antes de las comidas principales. Se puede tomar tanto en mate caliente como en mate frío.



ROMERO

Romero ha'e peteĩ pohã ñana, puhã hỹakuã asy mbaretéva. Peteĩnte hovykangue ha hogue po'i hovyũ. Ojetopa ogaháre. Péva ha'e peteĩ puhã aku. Ombogue py'a hasy vai, iporã tyepy rasy vaípe. Oiko avei, oñemohỹakuã haĝuã tembi'u.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Oñemoĩ peteĩ kaguápe, peteĩ kupe'i rynehẽ Romero rogué, ojejoso porã ha upéi ojetykua ytakúpe, ojeheja opytu'u papo aravo'i, ha upéi ojey'u hese. Oñembojo'a kuaa oñekotevẽro.

ROMERO

El romero es una hierba medicinal con un olor agradable y fuerte, hojas bien finas, largas y oscuras. Se consigue en los hogares. Es una medicina natural caliente. Combate el dolor de estómago o dolor de panza. Es un antiespasmódico. También se utiliza como especia.

¿CÓMO SE PREPARA?

Se prepara en una taza una cucharada sopera de hojas de romero, se estruja bien y luego se le colocan doscientos centilitros de agua hervida, se deja descansar quince minutos y se bebe. Se repite según las necesidades.



GUAPO'Y

Guapo'y ha'e peteĩ ysypo ñepyrũra, okaru ipyenda yvyráre, upéi oañua, ñua ha ndopoíri ichugui, oñuamba mboyve. Pégui oiko ichugui yvyra tuchapajepéva, ha'e opyta yvyra ipyendakue rendaguépe. Iporã akãrasýpe. Peva ko yvyrápe , oñehenoĩ avei "Yvyra Paje".

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Ojekay'ukuaa hese ,yramo ojeterere kuaa hoguekuére.

HIGUERA BRAVA

El guapo'y o higuera brava es una planta parásita y trepadora que no deja de cubrir al árbol hasta ahogarlo y así pasa a ocupar el lugar del que un día fue su sustento. Sirve como medicina para el dolor de cabeza. Es una especie de árbol pajé*.

¿CÓMO SE PREPARA?

La hoja se puede tomar en mate caliente como también frío.



*Pajé: hechicero.



VERBENA

Verbena ha'e peteĩ pohã ñana, puhã oikóva omombarete haġuã py'a. Harive, omboguejy py'a'e karu jajapova'ekue, avei ombogue pire aku. Hi'arive ombogue ahy'o rasy ha omopotĩ tuguy. Heta oĩ tape rembe'ýre, kokue háre, ha ñúre. Verbena, hovykangue ha hogue hovyũ, hogue ipuku ha'e ijapy hakua. Reikumbyrõ iro, ha hyakuã piro'y.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Mbohapy Vervena ru'ãngue ojepo'o, ojejoso porã, oñemoĩ kaguápe ojetykua ytakúpe ýro yro'ýsáme, ojeheja opytu'u pa, aravo'i ha upéi ojey'u hese. Py'a pohýipe, ojey'ukuaa ho'ýsa. Ahy'o rasýpe oñeikumbykuaa hakúreve. Tuguy mopotĩra ha ombogue haġuã pire aku oñeikumby kuaa terere ha ka'ay akúpe.

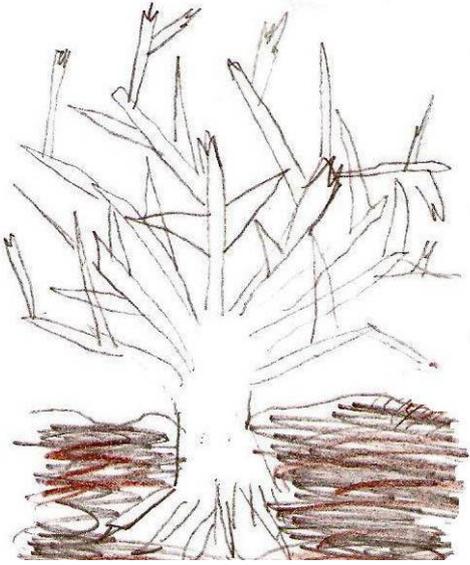
VERBENA

La verbena es una hierba medicinal con las siguientes propiedades: se utiliza como protector del hígado, es decir, protector hepático. Además, es digestivo y alivia la fiebre. Sobre todo, calma el dolor de garganta y limpia la sangre.

Abundan en las veredas de los caminos rurales, las chacras y los campos. Tallos finos verdes oscuros, hojas alargadas con terminaciones en puntas. De sabor amargo y olor fresco.

¿CÓMO SE PREPARA?

Colocar en una taza tres cogollos bien triturados, agregar agua caliente o fría, dejar descansar diez minutos y beber. Para el malestar estomacal se puede ingerir frío. Para el dolor de garganta se bebe caliente. Para limpiar la sangre y combatir la fiebre se puede tomar en mate frío o en mate caliente.



TORITO RATĨ

Torito Ratĩ, ha'e peteĩ yvyra hatĩmbáva, jatopa ka'aguyháre.

Oiko riño rasýpe. Oporomonguaru ha ruru omboguejy. Ojepuru ipire ha

hakãngue.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

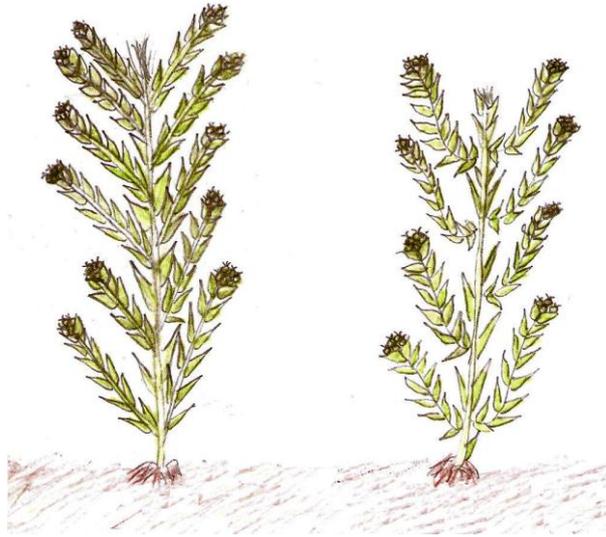
Oñemoĩ peteĩ mba'eryrúpe mbohapy kuã'pe, ipirekue ha oñembopupu pa, aravo'i, upéi oñembogua ha oñeñongatu mba'e ryrú, itavera guiguápe. Ojey'ukuaa hese ojekarurire asajembyte ha ka'aru pytũ, peteĩ kagua ñemboja'ore. ($\frac{1}{2}$ v)

CUERNO DEL TORITO

Torito ratĩ o cuerno del torito es un árbol lleno de espinas, se consigue en los montes. Sirve para aliviar el dolor de los riñones. Diurético y antiinflamatorio. Se utilizan la corteza y las ramas.

¿CÓMO SE PREPARA?

Se colocan en la hervidora tres porciones de la corteza y se hierve la preparación durante diez minutos, luego se cuela y se guarda en un recipiente de vidrio. Se puede beber medio vaso después del almuerzo y de la cena.



KURÄTŪ

Kuratũ, ha'e peteĩ ka'avo hogue hovyũ ha ikyryĩ, ojogua perejilpe, hỹakuã mbarete. Oiko ñamo hỹakuã haġuã karurã, ha'yingue oiko omboguyjy haġuã py'a ruru ha py'a hasy.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Karurã: Oñembo'i hogue ha oñemoĩ tembi'úpe.

Ha'yingue; oñemaimbe peteĩ ku'ipe, oñemyengu'i ha oñembojehe'a tembi'úre.

Puhã: Ha'yi maimbepyre ojey'u tykuarýramo.

CORIANDRO

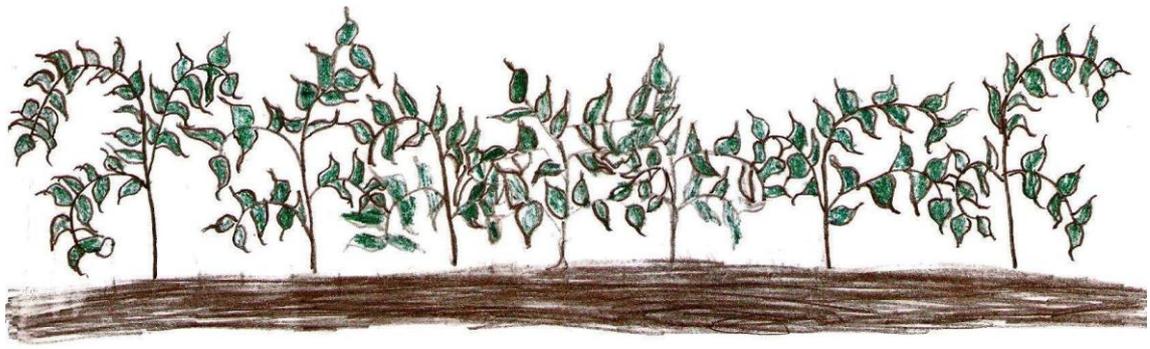
El coriandro es una hierba de hojas oscuras y tiernas parecidas al perejil, tiene un olor fuerte. Sirve como especia para condimentar los alimentos y la semilla es muy buena para el dolor estomacal.

¿CÓMO SE PREPARA?

Como alimento: se pican las hojas y con las mismas se condimenta el manjar.

La semilla: primero se tuesta una cucharada sopera, se muele y se utiliza para sazonar los alimentos.

Medicina: la semilla tostada se toma en infusión.



PARIPAROA

Pariparoa, ha'e peteĩ pohã ñana, hogue hovyũ, hỹakuã ka'aguy, oñekumbýro he. Ojepuru ombogue haġuã tyekue rasy, tyeruguy, akārasy ha tĩsyry. Iporã rurúpe ha mba'erasyetépe. Ojepuru kuaa hogue, hovykangue ha avei hapokue.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I TYKUARY?

Mitãme ġuãra, ojepo'o ha ojejoso mbohapy Pariparoa ruãngue, oñemoĩ peteĩ kaguápe, oñemoirũ mba'e he'ẽme ýro eirape. Péva iporã omboguapy ha ombosyryry py'a'e haġuã tembi'u mitã py'águi.

Mba'asy, pytu rape ñemboty, ñepohano haġuã, (tĩsyry, pyti'achĩa, hay'o rasy, hu'u) oñembopupu Pariparoa rogue, hovykangue, hapokue reve, pa aravo'i. Upéi oñemoĩ peteĩ mba'eryrúpe ha ojeheja otimbo, asývare.

PARIPAROA

La pariparoa es una hierba de hojas ovaladas de color verde oscuro, olor a selva, sabor agradable. Se utiliza para combatir el dolor de panza, la diarrea con sangre, el dolor de cabeza y la gripe. Baja la hinchazón, calma el dolor, descongestiona las vías respiratorias. Se utilizan las hojas como también el tallo y las raíces.

¿CÓMO SE PREPARA?

Para los niños, se estrujan tres cogollos de pariparoa, se colocan dentro de una taza, se les agrega agua hervida con una cuchara de azúcar o miel. La misma favorece la buena digestión de los niños.

Para las congestiones de las vías respiratorias (gripe, bronquitis, dolor de garganta y tos), se hierve un puño de hojas, tallos y raíces de pariparoa, luego se coloca en un recipiente y se inhala.

ALOE VERA

Aloe vera ha'e peteĩ pohã ñana, hogue avevóva, oĩ ipéva ha avei ipukúva, hovy sakã pe Aloe ipéva; hovyũ Aloe hogue



pukúva, ha hatĩmba hogue rembe'ýpe, ijarýpe katu hakua. Puhã porã oikóva omboguejy haġuã ruru, omombuera kaigue, pere, omopotĩ tuguy; omonguera py'a ai, tyekue ai (úlceras) terã tyepy ai, taha'e ha'éva.

Pe Aloe, hogue avevo ipéva, oiko ñaipohano haġuã kaigue, pere, kuru, jari'i, pire para, oĩ, oĩva pirérehegua. Peva ndaja'úiva

Pe Aloe hogue po'i pukúva, oiko ja'u haġuã ka'aype, tẽra hey'u haġuã hese. Oipohano mbaite ñanderetepýpe oĩva ai. (Juru, hay'o ai, py'a ai, tyekue po'i ai, tyekue poguasú ha tevi ai, tyrape ai, riño ai, oĩ, oĩva.) Opamba'e ijaíva ñande retepýpe omonguera.

¿MB'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Aloe Vera, hogue péva, oñemboja'ovaerã ipekuévo ha ojepuru ijaysykue, embohasa kuru, kaigue, pere, jari'i, terã ai oĩva pirérehe. Oñemopotĩ raẽvaerã havõ morotĩ ýreheve, upéi oñepohano. Ko pohã Aloe Vera, omboguejy ruru, omombiro'y kaigue ha omokã sa'i, sa'ipe omonguerápeve. Ndopytái pere.

Aloe Vera, hogue po'iva, oiko ojey'u haġuã hese. Peteĩ po pe oñekytĩ, ojejoso ha oñembopupu po, aravo'i, irundy kagua ýreve, upégui oñerenohẽ, oñembogua ha oñeñongatu, peteĩ mba'eyrutĩme ho'ýsa haġuãme. Ojey'u hese jekarumboyve, asaje pyte, ha ka'aru pytũ, peteĩ kagua ñemboja'ore. (1/2 v.)

ALOE VERA

El aloe vera es una hierba de hojas carnosas con espinas en los bordes. Existen dos especies: un aloe vera de hojas anchas y carnosas, color verde claro, y otro de hojas angostas, terminadas en punta con espinas en los bordes, color verde oscuro. Es una medicina con propiedades antiinflamatorias, cicatrizantes y depurativas.

El aloe vera de hojas anchas y cortas sirve para curar las quemaduras, cicatrices, granos, acnés, pecas, etc. Todo tipo de enfermedades dérmicas. Esta especie de Aloe no se toma.

El aloe de hojas largas, de color verde oscuro, sirve para tomar en mate, infusión o beber como agua. Cura todas las infecciones del aparato blando del organismo. (Úlcera de estómago, infección de la garganta y esófago, de los intestinos delgado y grueso, del ano, vías urinarias, inflamación de los riñones, etc.)

¿CÓMO SE PREPARA?

El aloe vera de hojas anchas se debe cortar en forma horizontal para poder usar la savia de la pulpa. Se coloca sobre las heridas, quemaduras o infecciones de la piel, previamente desinfectadas con agua y jabón blanco. Esta medicina natural de aloe vera, refresca, desinflama y cicatriza la quemadura o herida, sin dejar ninguna cicatriz.

El aloe vera de hojas finas, largas y de color verde oscuro sirve para tomar como medicina, en mate, en infusión o como bebida fría. Se corta una porción de la hoja, se tritura y se hierve en un litro de agua. Se puede beber frío o caliente, medio vaso del líquido, antes del almuerzo y de la cena.



ÑANDYPA

Ñandypa, ha'e peteĩ yvyra yvate, puhã omopotĩva tuguy, oiko oporomonguaru heta haġuã. Omonguera tuguy ñandy, tuguy he'ẽ ha tuguy he'ẽhairóva. Ojepuru hogue ha ipirekue. Ko yvyra heta ka'aguy, ko yvy Para mbytépeguápe.



¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

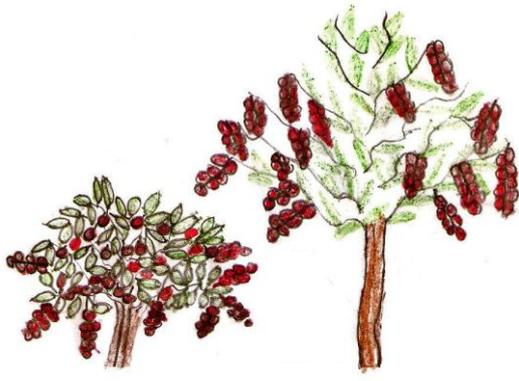
Ka'aype, oñemoĩ peteĩ po rynehẽ, ojejoso porã mbyre, ÿro pa pukukue'i, ipirekue, oñembopupu vaerã po, aravo'i, upéi oñeñepyrũ haġuã ka'ay. Avei oje terere ichugui. Ojejapo kuaa tykuery, Jay'u haġuã hese, karumboyve peteĩ kagua ñemboja'ore. Ko ñandypa ha'e peteĩ puhã oporomonguarueteréiva, Ikatu kuaa ojey'u ko pohãre arapokõindy aja, upégui emopa'ũ papo, ára jave. Ojey'u heta vaerã , ikatu haġuãicha ombosyryry ha opoi okápe tetégui tuguy ky'aita.

ÑANDYPA

El ñandypa es un árbol curativo que limpia la sangre actuando como diurético. Combate el colesterol, la diabetes, el ácido úrico. Se utiliza la corteza del árbol como también las hojas. Este árbol abunda en los montes de la zona mesopotámica.

¿CÓMO SE PREPARA?

Para tomar en mate, se coloca un puño de hojas bien machacadas o diez cm de la corteza, se pone a hervir cinco minutos y luego se inicia el mate. También se puede tomar en mate frío. De la misma manera se prepara para la infusión, se bebe medio vaso antes de las comidas principales. Por su gran contenido diurético, se puede tomar por una semana y luego intercalar cada 15 días. Beber mucha agua, para ayudar a la eliminación de los residuos del organismo.



KOKŪ

Kokū, ha'e peteĩ yvyra yvate, hogue hovyũ, hi'a pytäite, ha'e puhã guasu. Oiko oipohano haġuã

karuse'ỹ, py'araku ombogue, omopotĩ tuguy. Iporã pire sayjupápe, nembo vare'a, ombogue tyepy raku, otypei mba'e ky'a oĩvare tyrapépe, oporomonguaru porã. Kuña ndaikatúiva imemby, hoy'úvaerã kokūre, omombarete haġuã imemby ryru.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Kokū, ñambosako'i péicha; oñerenohẽ hogue, peteĩ po rynehẽ, ojejhéi vevúimi, ojejoso porã ha upéi oñemoĩ peteĩ mba'e ryrúpe, ojeheja opytu'u mokõi terã mbohapy aravo, upégui oje'yukuaa hese, ho'ỹsa, tykuerý, terere ha ka'ay aku. Hi'a he'ẽ imive. Ojejapo yvarykue ichugui. oJey'ukuaa hese karurire. Kokū, heta ko yvy Para mbytépeguápe, Ka'aguýre, ñúre, kokue, óga ha yvype háre.

KOKŪ

El kokū es un árbol medicinal de hojas medianas, color verde oscuro. Propiedades medicinales: digestivo, refrescante, purificador de la sangre. Es muy bueno para combatir la hepatitis, lo mismo para la ictericia. Abre el apetito, alivia la fiebre interna, barre con las impurezas de las vías urinarias. Las mujeres que no pueden concebir hijos deben tomar, es un fortalecedor del aparato reproductor femenino.

¿CÓMO SE PREPARA?

El kokū se prepara de la siguiente manera: se saca un puñado de hojas del árbol, se enjuaga, se machaca bien y luego se coloca en una jarra, se deja reposar por unas horas y después se puede beber como agua fresca o en infusiones, mate frío o caliente. Las frutas son deliciosas, con ellas se pueden preparar jugos y beber después de las comidas. EL kokū abunda en la zona mesopotámica, en los montes, chacras, campos y cerca de los esteros.

PYNO GUACHU

Pyno guachu, ha'e peteĩ ñana karape, ojejuhu ka'aguy háre ýro ijypýpe. Oipohano mba'asy vai ova ováva omendávare (oñoirũre). Hi'arive pe y ogueraháva hovykangue kuápe, oiko oipohano haġuã tesa rasy ha avei ojey'ukuaa hese, ka'aguyre noĩriro y.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Oñembopupu hapokue ojekay'u aku ha ojeterere ro'ýsa haġuã. Avei ojey'ukuaa hese.



PYNO GUACHU (ORTIGA GRANDE)

El pyno guachu u ortiga grande es una planta medicinal de mediana altura, se encuentra en los montes o cerca de ellos. Sirve para sanar las enfermedades que se transmiten entre parejas. Además, el líquido que lleva dentro del tallo se puede usar para sanar el dolor de vista, como también para beber, cuando no se encuentra agua en el monte.

¿CÓMO SE PREPARA?

Se hierva la raíz y se toma en mate caliente o frío. También se bebe como agua.

CEDRÓN

Cedrón, ha'e peteĩ pohã, kapi'i carape, hỹakuã asýva. Oñeñotý oga háre ha oiko ombogue haĝua akãrasy, ojoko mbojevy, oiko ombogue haĝuã py'a ñembyasy ha avei ojejapo ichugui mba'e ojeporu vaerã tete potĩráme. Ko'áva ha'e; champú, havõ, ha avei Tyakuãporã, mba'e rei, oñemohỹakuã asy haĝuã óga.

MBA'ÉICHA ÍÑAMBOSAKO'I?

Ojekay'u ha ojey'ukuaa hese.



CEDRÓN

El cedrón es una paja de mediana estatura, tiene rico olor. Se cultiva en los hogares y sirve para aliviar el dolor de cabeza, para cortar el vómito, se utiliza como sedante para calmar la angustia del corazón. Además, sirve para elaborar productos de higiene como champú, jabón, perfume y otros para perfumar el hogar.

¿CÓMO SE PREPARA?

Generalmente se toma en mate y se puede beber como agua.



PIPI

Pipi ha'e peteĩ pohã ñana, mbarete, hỹakuã mbarete ha oiko amondýi haġuã ñati'ũ, mbarigui, karachaĩ, oĩ, oĩva. Pohã oikóva omonguera haġuã pytu rape rasy. Hapokue oiko ojuka haġuã sevo'ieta oĩ, oĩva okarúva tuguýre.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Ojekay'ukuaa Pipíre, ha avei ojey'u akukuaa hese.



PIPI

El pipi es una hierba muy poderosa, tiene un olor muy fuerte y es repelente de insectos. No deja que se acerquen los mosquitos, jejenes, polvorines, etc. Como medicina sirve para las enfermedades de las vías respiratorias. La raíz se utiliza para combatir los parásitos que se alimentan de la sangre.

¿CÓMO SE PREPARA?

El Pipi se puede tomar en mate como también por medio de una infusión.

TAKUAREMBO

Takuarembó ha'e peteĩ takuara ramingua'i, oiko pohãro, omopotĩ ñekytĩ hague, ojepuru pe y orekóva hovykangue kuápe. Avei hoky oiko poháramo, oporomonguaru heta haġuã, avei oiko oporombopiru haġuã.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Ojekay'u, ojeterere, ojetykuery ha avei ojey'u kuaa hese.

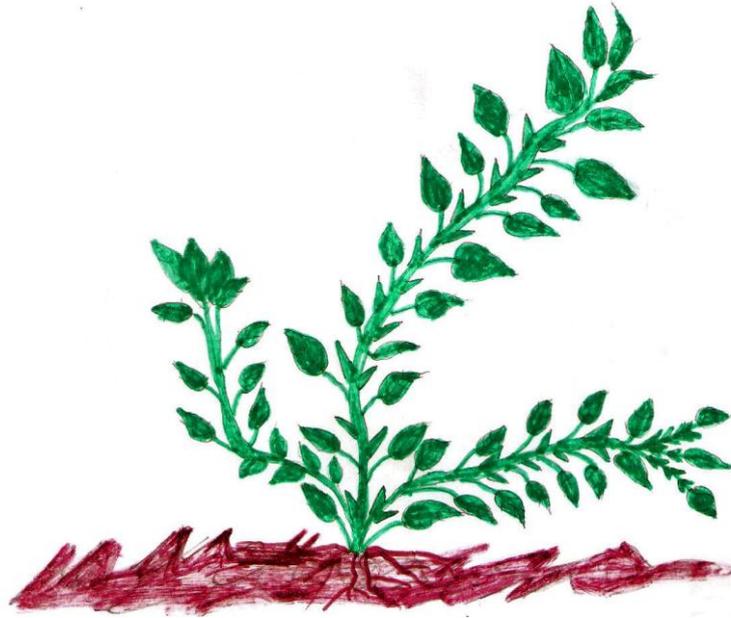


TAKUAREMBO

El takuarembó es una especie de takuara. Como remedio, sirve para limpiar las heridas usando el líquido que contiene dentro del tubo. Además sus brotes se utilizan para adelgazar y eliminar el líquido del cuerpo (diurético).

¿CÓMO SE PREPARA?

Se toma en mate caliente o frío, como también en infusión.

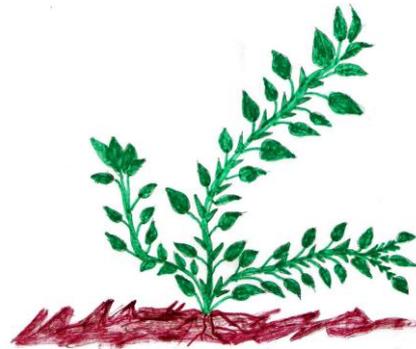


BOLDO CHILENO

Boldo chileno, ha'e peteĩ pohã jae, oikóva oipohano haġuã ai vai, oĩva tyekue po'i, tyekue poguasú ha'e py'apeguarehe avei. Rurumboguejyha, omopotĩ tuguy, ha ome'e juruhe. Iporã'imive oipohano haġuã tevikuakytã.

¿MBA'ÉICHA ÑAMBOSAKO'I?

Ojekay'u ha ojejapo kuaa tykuary avei jugui.



BOLDO CHILENO

El boldo chileno es una medicina natural que sirve para curar ciertas úlceras intestinales y estomacales. Antiinflamatorio, digestivo y depurativo. Es muy bueno para las hemorroides.

¿CÓMO SE PREPARA?

Se puede tomar en mate y también como infusión.

MYMBA KUÉRA TEE CHE
TAVA'I PEGUA

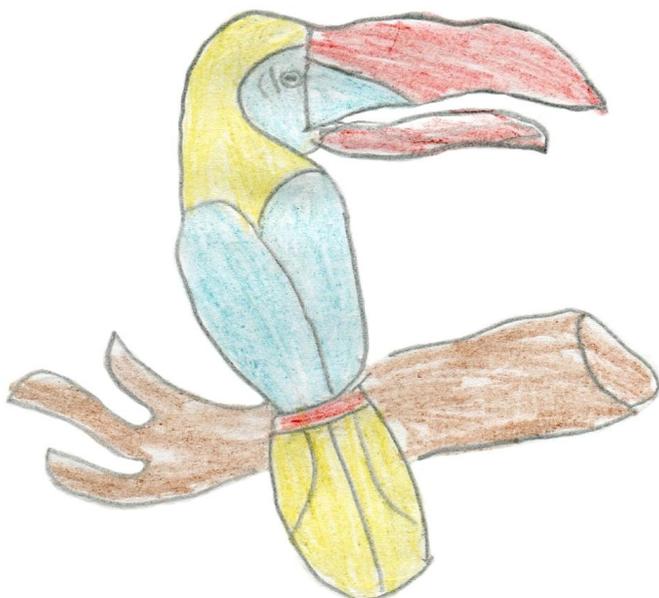
ANIMALES TÍPICOS DE MI
ALDEA

Autores: Víctor Manuel Rivas, Eliana Aquino, Cristian Gómez, Darío Chamorro, Fernando Moreira, Nancy Pereira, Nélida Maciel y Derlys Benítez. (4° grado A y B)



TUKĀ - TUCÁN

El tucán es un ave de colores brillantes, amarillo y azul.
Tiene pico rojo. Come guavirá.



Tukā ha'e peteĩ guyra
isa'y veráva, sayju ha
hovy. Itĩ pytã. Ho'u
guavira.

JAVACHĨ - MARTÍN PESCADOR

El martín pescador vive en el Paraná, come pescado (boga),
vuela rápido. Se zambulle
para comer.



Javachĩ oiko Para jerére, ho'u
pira peteĩ, oveve pya'e.
Ho'yguy okaru haġuã.



También vive cerca del arroyo. Es de color negro y tiene pico grande.

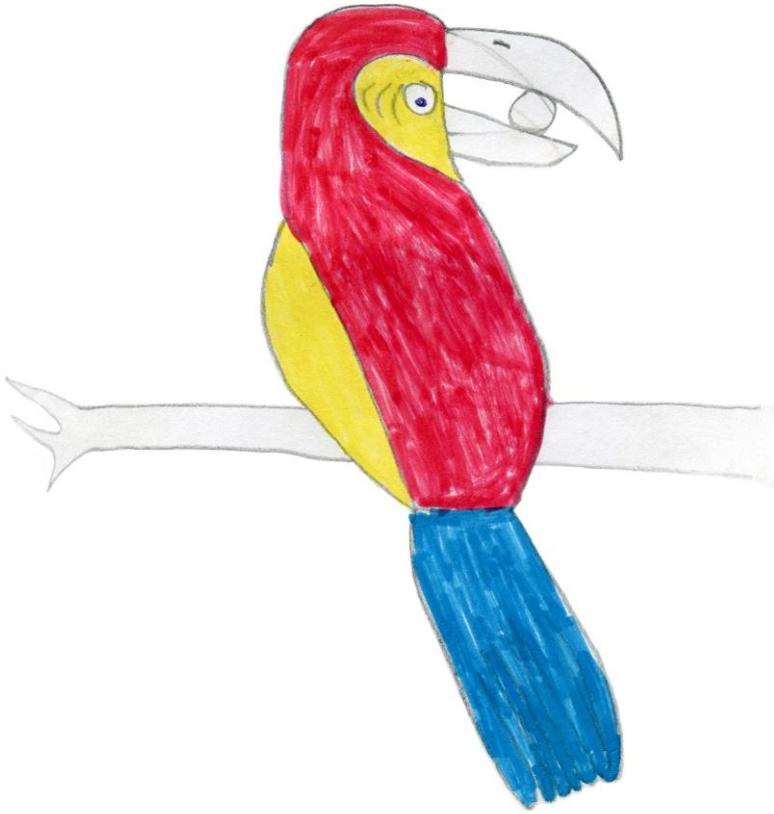
Me gusta mucho ese pájaro.

Avei oiko yakã jerére.
Isa'y hũ ha itĩ tucha
imive.

Che py'a ra'ã upe guyra.



ARAPACHAĨ - LORO



El loro tiene lindos colores. Me gusta que viva en el bosque.
Come semillas y frutas.

Mi papá tenía dos y el gato se los comió.

Arapachaĩ isa'y porã. Che py'a ra'ã oikóre ka'aguýre, ho'u
yvyra ra'yi ha yva'a.

Che ru oreko va'ekue mokõi ha ho'u ichugui chivi'i,



URUKURE'A - LECHUZA



La lechuza tiene ojos muy grandes y es de color marrón. Come frutas, caza ratones e insectos de noche. Vive en los troncos huecos.

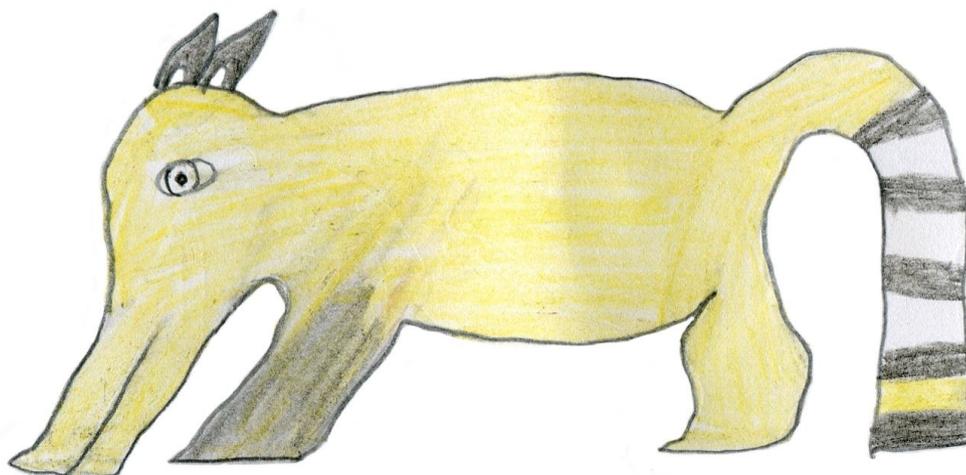
Me gustan sus plumas y me gusta mucho cuando canta.

Urukure'a, hesa guasueterei ha isa'y yvyrei. Ho'u yva, ojopy anguja ha moñái pyharegua. Oiko yvyra kuéra kuápe.

Che py'ara'ã hague ha che py'ara'ãvéntema ipurahéi.



CHI'Y - COATÍ

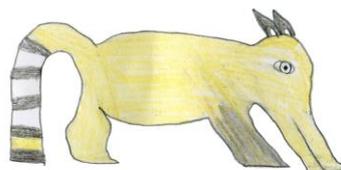
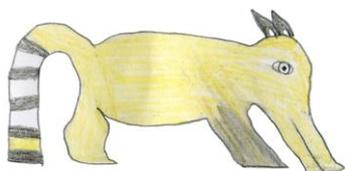


El coatí vive en los troncos de los árboles, come hormigas. Es de color amarillo grisáceo y tiene cola larga.

En mi casa había uno. Un día se escapó y no lo vimos más.

Chi'y oiko yvyráre, ho'u hare tahýi. Isa'y sa'yju hünguy ha huguái puku.

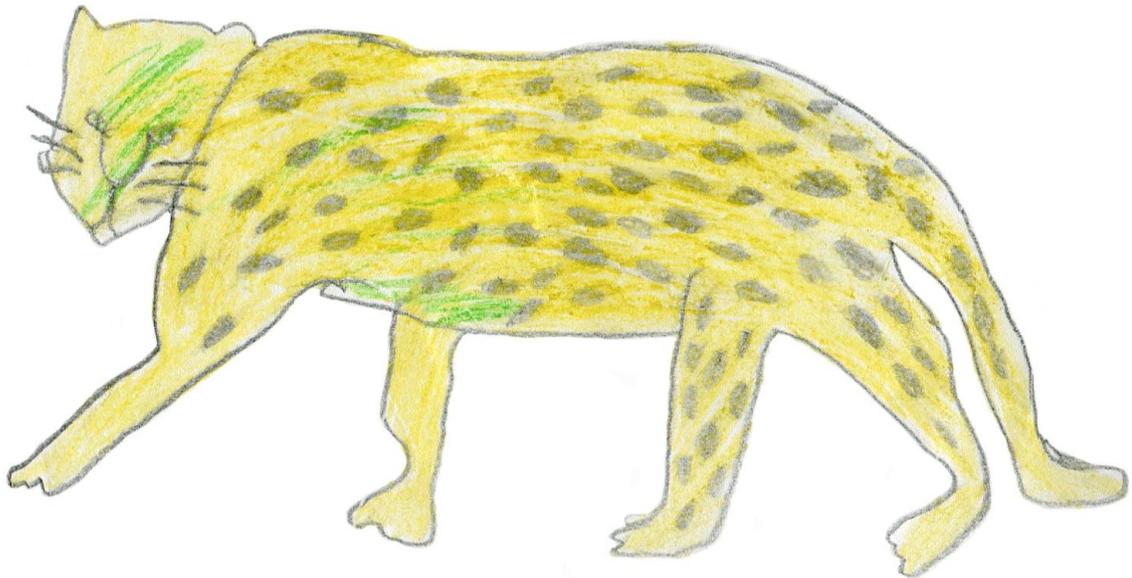
Che rógape oĩvaekue peteĩ. Peteĩ ára tağeme oho ha ndorohechavéi.



CHIVI GUASU - YAGUARETÉ

El yaguareté vive en el monte. Caza animales.

Una noche llegó uno a la casa de mis tíos. Entonces se escondieron. Rugía bien fuerte porque tenía hambre.

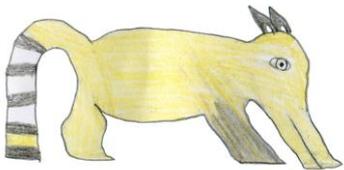
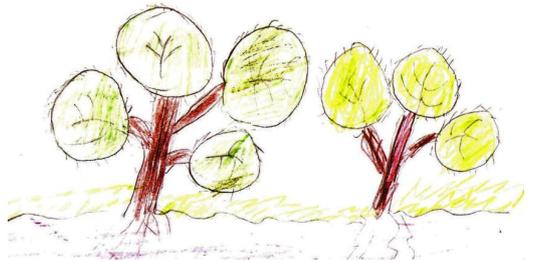


Chivi guasu oiko ka'aguýre. Ojopy mymba ka'aguy.

Peteĩ ára oĝuahẽ che tuty'i kuéra rógape. Upémarõ okañy hikuái. Okororõ hatã imive, iñymbyahýgui rei.

LA FERIA DE CIENCIAS EN LA ESCUELA





índice



Introducción

Nota de la maestra a la comunidad

Nuestras hierbas medicinales

Animales típicos de mi aldea

La feria de ciencias en la escuela



Imprenta Borges
Buenos Aires. 2013.
imprentaborges@yahoo.com.ar



Los alumnos de 4° y 5° grados de la Escuela Intercultural Bilingüe N.º 807 Fortín Mbororé, de la Prov. de Misiones, escribieron este libro orientados por sus maestros Petrona Gonzalez, María Berger y David Da Silva. Los más grandes trabajaron con la observación de las plantas medicinales, indagaron los conocimientos de sus mayores y realizaron su propio trabajo de investigación, redacción e ilustración. Los más chicos hicieron una muestra divertida de los animales representativos del lugar.

Los textos están escritos en guaraní ava y en español como una forma de consolidar el bilingüismo y de generar textos para todos los habitantes de la tierra misionera.

Coincidir Asociación Civil con el apoyo de Fundación Acindar y la Comisión de Asociados del Banco Credicoop, Filal Plaza, mediante el **PROYECTO L.E.E.R. MB**, Lectura y Escritura en Escuelas Rurales, Modalidad Bilingüe, contribuyen al desarrollo de las comunidades rurales de la Argentina y a la integración cultural de sus habitantes como una manera de fomentar la paz y el entendimiento.



Sin valor comercial